

Mémorial

du

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

des

Großherzogtums Luxemburg.

Mercredi, 30 mars 1921.

N^o 20.

Mittwoch, 30. März 1921.

Arrêté grand-ducal du 26 mars 1921, portant modification des tarifs postaux et télégraphiques du service interne.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 4 mai 1877, concernant le service de la poste, et notamment l'art. 24 de cette loi, ainsi que les conventions internationales concernant le service des colis;

Vu l'art. 3 de la loi du 3 avril 1911, concernant la création d'un service de chèques et virements postaux;

Vu l'art. 12 de la loi du 19 mai 1885, concernant l'organisation du service des télégraphes et la taxation des correspondances télégraphiques;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêté ainsi:

Art. 1^{er}. Les tarifs prévus par les arrêtés grand-ducaux des 21 août 1907 et 17 août 1911, déterminant le règlement général sur le service interne des postes resp. sur le service des chèques et virements postaux ainsi que par l'arrêté grand-ducal du 22 juin 1909, rendant applica-

ble Großh. Beschluß vom 26. März 1921, wodurch die Post- und Telegraphentarife des inneren Verkehrs abgeändert werden.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 4. Mai 1877 über den Postdienst, und speziell des Art. 24 dieses Gesetzes sowie der internationalen Übereinkommen betreffend den Paketpostdienst;

Nach Einsicht des Art. 3 des Gesetzes vom 3. April 1911, betreffend die Einführung des Postüberweisungs- und Scheckverkehrs;

Nach Einsicht des Art. 12 des Gesetzes vom 19. Mai 1885, die Organisation des Telegraphendienstes sowie die Taxe der Telegramme betreffend;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötige Befugnis erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Finanzen, und nach Beratung der Regierung im Conseil;

haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Die durch die das allgemeine Reglement über den Postdienst im Inlande bezw. über den Postscheck- und Überweisungsdienst bestimmenden Großh. Beschlüsse vom 21. August 1907 und 17. August 1911, sowie durch den Großh. Beschluß vom 22. Juni 1909, wodurch die Bestimmungen

bles aux correspondances télégraphiques à l'intérieur du Grand-Duché les dispositions du règlement de service de Lisbonne, et par les arrêtés modificatifs des 18 décembre 1917, 11 juin, 30 juillet et 24 août 1918, 11 décembre 1919 et 6 avril 1920, sont modifiés comme suit:

1^o A. Lettres, en cas d'affranchissement, jusqu'au poids de 20 grammes 25 centimes; pour le poids excédant 20 grammes 15 centimes par 50 grammes ou fraction de 50 grammes au-dessus du premier poids de 20 grammes.

B. Envois de médecine prévus par l'art. 10, 3^o, du règlement général sur le service interne des postes, même taxe que pour les lettres.

2^o Cartes postales:

- a) simples, 15 centimes;
- b) avec réponse payée, 30 centimes.

3^o Imprimés (moins les journaux-abonnements postaux et les journaux qui sont distribués d'après le procédé sommaire):

a) Papiers revêtus de points ou de caractères en relief à l'usage des aveugles, 2 centimes par 500 grammes ou fraction de 500 grammes.

(Le maximum de poids de ces envois est fixé à 3 kg.).

b) Imprimés dont le port était actuellement de 1 centime ou de 2 centimes par 50 grammes, tels que: affiches des notaires ou officiers ministériels, billets de contributions et avertissements des receveurs communaux, avertissements (modèle B) des porteurs de contraintes, journaux et ouvrages périodiques expédiés isolément et sous adresse spéciale, livres brochés et reliés, brochures, mémoires, papiers de musique, imprimés, gravés, lithographiés ou autographiés; les épreuves d'imprimerie des objets renseignés au présent alinéa à partir de « journaux » (avec ou sans les manuscrits s'y rapportant), calendriers muraux et calendriers à effeuiller ne contenant pas d'annonces ou d'avis de commerce, paquets d'imprimés que les imprimeurs

des Vissaboner Reglementes auf die telegraphische Korrespondenz im Innern des Großherzogtums angewendet werden, und durch die Abänderungsbeschlüsse vom 18. Dezember 1917, 11. Juni, 30. Juli und 24. August 1918, 11. Dezember 1919 und 6. April 1920 vorgesehene Tarife sind abgeändert wie folgt:

1. A. Briefe im Franchierungsfall, bis zum Gewicht von 20 Gramm, 25 Centimen; für das Gewicht über 20 Gramm, 15 Centimen per 50 Gramm oder Bruchteil von 50 Gramm über das erste Gewicht von 20 Gramm.

B. Apotheker sendungen, welche durch Art. 10, 3^o, des allgemeinen Reglements über den Postdienst im Inland vorgesehen sind, dieselbe Taxe wie für die Briefe.

2. Postkarten:

- a) einfache, 15 Centimen;
- b) mit bezahlter Antwort, 30 Centimen.

3. Drucksachen (ausgenommen die Zeitungen, welche auf dem Postabonnementswege bezogen oder nach dem summarischen Verfahren verteilt werden):

a) Blindenschriftsendungen, 2 St. per 500 Gr. oder Bruchteil von 500 Gr.

(Das Höchstgewicht dieser Sendungen ist auf 3 Kgr. festgesetzt).

b) Drucksachen, deren Porto bis jetzt auf 1 St. oder 2 St. für je 50 Gr. festgesetzt war, wie Aktiven der Notare und der öffentlichen Beamten, Steuer- und Mahnzettel der Gemeinde-einnehmer, Mahnzettel (Muster B) der Zwangsbefehlsträger, Zeitungen und Zeitschriften, welche einzeln und unter besonderer Adresse verandt werden, broschierte oder eingebundene Bücher, Broschüren, Schriften und Musikalien, gleichviel ob gedruckt, gestochen, lithographiert oder autographiert; die Probebogen der in gegenwärtigem Absatz, von „Zeitungen“ ab, aufgeführten Drucksachen, mit den zugehörigen Manuskripten oder ohne dieselben; die Wand- und Abreißkalender, welche keine Annoncen oder Geschäftsanzeigen tragen; die von den Buchdruckern an ihre Mun-

adressent à leurs clients, 3 centimes par 50 gr. ou fraction de 50 grammes.

c) Imprimés et envois (autres que les papiers revêtus de points et de caractères en relief à l'usage des aveugles) prévus par le § 2 de l'art. 14 du règlement général sur le service interne des postes et dont le port était actuellement de 4 centimes par 50 grammes, tels que cartes de visite, cartes-adresses, gravures, photographies, albums contenant des photographies, images, dessins, plans, cartes géographiques, catalogues, circulaires, prospectus, annonces et avis divers, imprimés, gravés, lithographiés ou autographiés, les épreuves d'imprimerie de ces objets avec ou sans les manuscrits s'y rapportant etc., 6 cts. par 50 gr. ou fraction de 50 gr.

1^o Papiers d'affaires, 3 cts. par 50 gr. ou fraction de 50 gr. (minimum 25 cts.).

2^o Échantillons de marchandises, 3 cts. par 50 gr. ou fraction de 50 gr. (minimum 20 cts.).

Le maximum de poids des échantillons de marchandises est porté à 500 gr.

6^o Mandats poste:

jusqu'à 20 fr., 25 cts.;

au-dessus de 20 jusqu'à 100 fr., 50 cts.;

au-dessus de 100 fr., 25 cts. par 100 fr. en plus.

7^o Valeurs à recouvrer:

a) Droit d'encaissement ou de présentation, par quittance 30 cts.;

b) mandats à remettre en liquidation d'envois de recouvrements.

pour les montants encaissés jusqu'à 1000 fr., la taxe est celle des mandats poste ordinaires;

pour les montants dépassant 1000 fr., il est perçu pour le premier mille la taxe prévue à l'alinéa précédent et 10 cts. pour chaque centaine ou fraction de centaine de francs en plus;

c) encaissement de quittances dans le ressort du bureau de dépôt (art. 56 du règlement général sur le service interne des postes;

den adressierten Pakete von Drucksachen, 3 Ct. per 50 Gr. oder Bruchteil von 50 Gr.

c) Drucksachen und Sendungen (mit Ausnahme der Blindenschriftsendungen), welche durch Art. 14, § 2 des allgemeinen Reglementes über den Postdienst im Inlande vorgesehen sind und deren Porto bis jetzt 4 Ct. für je 50 Gr. betrug, wie: Visitenkarten, Adresskarten, Stiche, Photographien und Albums mit Photographien, Bilder, Zeichnungen, Pläne, Landkarten, Kataloge, Circulare, Prospekte, Ankündigungen und Anzeigen verschiedener Art, gleichviel ob gedruckt, gestochen, lithographiert oder autographiert, die Probebogen solcher Gegenstände mit den zugehörigen Manuskripten oder ohne dieselben, usw., 6 Ct. per 50 Gr. oder Bruchteil von 50 Gr.

4. Geschäftspapiere, 3 Ct. per 50 Gr. oder Bruchteil von 50 Gr. (Minimum 25 Ct.).

5. Warenproben, 3 Ct. per 50 Gr. oder Bruchteil von 50 Gr. (Minimum 20 Ct.)

Das Höchstgewicht der Warenproben ist auf 500 Gr. erhöht.

6. Postanweisungen:

bis 20 Fr., 25 Ct.;

über 20 bis 100 Fr., 50 Ct.;

über 100 Fr., 25 Ct. für jede weiteren 100 Fr.

7. Postaufträge:

a) Einziehungs- oder Vorzeigungsgebühr, 30 Ct. für jedes Wertpapier;

b) Postanweisungen, welche in Erledigung von Postaufträgen ausgestellt werden:

Für die eingezogenen Beträge bis 1000 Fr. ist die Gebühr dieselbe wie bei den gewöhnlichen Postanweisungen;

für die Beträge über 1000 Fr. wird für das erste Tausend die in vorhergehenden Absatz vorgesehene Gebühr, und für jedes weitere Hundert oder Bruchteil eines weiteren Hunderts 15 Ct. erhoben.

c) Einziehung von Quittungen im Ressort der Aufgabe-Postanstalt (Art. 56 des allgemeinen Reglementes über den Postdienst im Inlande):

pour toute quittance ne dépassant pas 20 fr., 30 cts.;

par quittance de plus de 20 jusqu'à 50 fr., 45 cts.;

par quittance de plus de 50 jusqu'à 100 fr., 60 cts.;

au-dessus de 100 jusqu'à 1000 fr. la taxe par quittance est augmentée de 20 cts. par 100 fr. ou fraction de 100 fr.;

au-dessus de 1000 fr. la taxe par quittance est augmentée de 20 cts. par 200 fr. ou fraction de 200 fr.

8° Colis:

jusqu'à 10 kg., 20 cts. par kg. ou fraction de kg. (minimum 50 cts.);

au-dessus de 10 kg. jusqu'à 15 kg., 25 cts. par kg. ou fraction de kg. du poids de l'envoi;

au-dessus de 15 kg., jusqu'à 20 kg., 30 cts. par kg. ou fraction de kg. du poids de l'envoi.

Le maximum de poids des colis est fixé à 20 kg.

9° Déclaration de valeur (droit d'assurance) par 300 fr. ou fraction de 300 fr., 30 cts. (minimum 50 cts.).

10° Droit de recommandation, 50 cts.

11° Droit de présentation ou d'encaissement des envois de remboursement, 25 cts.

12° Factage des colis:

jusqu'à 5 kg., 25 cts.;

au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg., 50 cts.;

au-dessus de 10 kg., 1 fr.

13° Droit de boîte ou de casier (art. 71 du règlement général sur le service interne des postes):

pour les cases de dimensions ordinaires, par mois, 6 fr.;

pour les cases de dimensions plus grandes, par mois, 8 fr.

Le directeur des postes pourra exceptionnellement accorder des casiers particuliers pour des colis; le droit à payer de ce chef s'élève à 10 cts. par jour et par envoi (minimum 25 cts.). Le

pour toute quittance ne dépassant pas 20 fr., 30 cts.;

par quittance de plus de 20 jusqu'à 50 fr., 45 cts.;

par quittance de plus de 50 jusqu'à 100 fr., 60 cts.;

au-dessus de 100 jusqu'à 1000 fr. la taxe par quittance est augmentée de 20 cts. par 100 fr. ou fraction de 100 fr.;

8. Pakete:

bis 10 kg., 20 Ct. per kg. oder Bruchteil eines Kilogramms (Minimum 50 Ct.);

über 10 kg. bis 15 kg., 25 Ct. per kg. (oder Bruchteil eines kg.) des Gewichts der Sendung;

über 15 kg. bis 20 kg., 30 Ct. per kg. (oder Bruchteil eines kg.) des Gewichts der Sendung.

Das Höchstgewicht der Pakete ist auf 20 kg. festgesetzt.

9. Versicherungsgebühr für Wertangabe: für je 300 Fr. oder Bruchteil von 300 Fr. 30 Ct. (Minimum 50 Ct.).

10. Einschreibgebühr, 50 Ct.

11. Vorzeigungs- oder Einziehungsgebühr der Nachnahmesendungen, 25 Ct.

12. Bestellgebühr der Pakete:

bis 5 kg., 25 Ct.;

über 5 bis 10 kg., 50 Ct.;

über 10 kg., 1 Fr.

13. Briefkastengebühr (Art. 71 des allgemeinen Reglements über den Postdienst im Inland):

Für die Fächer von gewöhnlicher Größe, 6 Fr. per Monat;

für die größeren Fächer, 8 Fr. per Monat

Der Postdirektor kann ausnahmsweise besondere Fächer für Paketsendungen bewilligen; die hierfür zu entrichtende Gebühr beträgt für jede Sendung und für jeden Lagertag 10 Ct.

même droit est dû pour des colis adressés « poste restante ».

14^e A. Journaux-abonnements postaux:

a) Port d'affranchissement par exemplaire ou numéro, supplément ordinaire compris, et par 75 gr., 2, 3 ou 4 cts., selon que le journal paraît 1, 2 ou plus de 2 fois par jour.

b) droit d'abonnement (remise):

20 cts. par abonnement et par période d'abonnement ne dépassant pas un trimestre;

40 cts. pour les périodes d'abonnement de six mois et

80 cts. pour celles d'un an;

c) suppléments extraordinaires, par 50 gr., 2 cts.;

d) taxe de translation, 30 cts.

B. Journaux et publications périodiques à expédier d'après le procédé sommaire:

Ces envois sont assimilés, quant au port principal et à la taxe des suppléments aux journaux-abonnements postaux.

1^{er} Service des chèques et virements postaux (arrêté gr.-d. du 17 août 1911):

a) bulletins de versement, jusqu'à 10,000 fr., 10 cts. par mille francs ou fraction de mille francs (minimum 20 cts.);

au dessus de dix mille francs 10 cts. par dix mille francs en plus.

Sont exemptés de toute taxe les bulletins de versement qui sont dressés par les bureaux de poste pour transférer sur les comptes-chèques des destinataires les montants des mandats-poste et d'assignations de paiement.

Le maximum de 10,000 fr. prévu pour les bulletins de versement par l'art. 10 du règlement du 17 août 1911 sur le service des chèques est aboli;

b) virements

Ces opérations se font gratuitement dans le service interne

Pour les remboursements en espèces par

(Minimum 25 Ct.). Cette même Gebühr wird für „postlagernd“ eingehende Pakete erhoben.

14. A. Postabonnements-Zeitungen:

a) Porto, für je ein Exemplar oder eine Nummer mit Einschluß der gewöhnlichen Beilage, und für je 75 Gramm, 2, 3 oder 4 Ct., je nachdem die Zeitung 1, 2 oder mehr als 2 Mal täglich erscheint;

b) Abonnementsgebühr:

20 Ct. für jedes Abonnement während eines Zeitraumes, der ein Trimester nicht übersteigt;

40 Ct. für Abonnementsperioden von 6 Monaten und

80 Ct. für Abonnementsperioden von einem Jahr;

c) Außergewöhnliche Zeitungsbeilagen, 2 Ct. für je 50 Gr.;

d) Überweisungsgebühr, 50 Ct.

B. Zeitungen und Zeitschriften, welche nach dem summarischen (Listen-) Verfahren abgefandert und verteilt werden:

Diese Sendungen sind hinsichtlich des Hauptportos und der Gebühr der Beilagen den Postabonnements-Zeitungen gleichgestellt.

15. Postcheck- und Überweisungsdienst (Großh. Beschluß vom 17. August 1911):

a) Zahlkarten, bis 10,000 Fr., 10 Ct. für je 1000 Fr. oder Bruchteil von 1000 Fr. (Minimum 20 Ct.),

über 10,000 Fr., von jedem weiteren Betrag von 10,000 Fr. 10 Ct. mehr.

Von jeder Gebühr befreit sind die Zahlkarten, welche von den Postanstalten ausgestellt werden, um die Beträge von angekommenen Post- und Zahlungsanweisungen auf die Post-Checkkonten der Adressaten aufschreiben zu lassen.

Der durch Art. 10 des Reglementes vom 17. August 1911 über den Checkdienst für die Zahlkarten vorgesehene Höchstbetrag von 10,000 Fr. ist abgeschafft.

b) Überweisungen.

Dieselben werden im inländischen Verkehr gratis ausgeführt.

Für die Barrückzahlungen durch Checks wgr-

chèque les taxes actuelles restent maintenues.

Les titulaires de comptes peuvent émettre des chèques dépassant le maximum de 10.000 francs prévu par l'arrêté g.-d. précité du 17 août 1911, à condition d'observer les mesures de précaution spéciales à stipuler par arrêté ministériel. Ces mesures de précaution sont aussi obligatoires pour les chèques de service au-dessus de 10.000 fr. à émettre par les administrations de l'État et établissements publics du pays.

16° Télégraphes (arrêté g.-d. du 22 juin 1909):

a) taxe des télégrammes:

ordinaires, 15 cts. par mot (minimum 1 fr.);
de presse, 7½ cts. par mot (minimum 1 fr.);

b) emploi d'une adresse convenue ou abrégée 45 fr. par an;

c) usage de la faculté de se faire remettre les télégrammes ailleurs qu'au domicile indiqué dans l'adresse, 90 cts. par télégramme et par adresse indiquée.

La taxe annuelle pour l'emploi régulier de la dite faculté est fixée à 45 fr. pour la première adresse et à 30 fr. pour chaque adresse supplémentaire;

d) reçu de dépôt d'un télégramme, 25 cts.;

e) tenue d'un compte courant pour le décompte mensuel des taxes des télégrammes déposés aux guichets des bureaux de poste, 5 fr. par compte et par mois, plus 20 cts. par télégramme porté en compte;

f) droit prévu pour l'annulation d'un télégramme, 25 cts.;

g) droit de copie pour les télégrammes multiples 50 cts. par 100 mots ou fraction de 100 mots; pour les télégrammes urgents cette taxe est doublée;

h) droit de délivrance de la copie d'un télé-

gramme die jetigen Gebühren beibehalten. Die Kontoinhaber können Schecks, welche den durch den oben erwähnten (Großh. Beschluß vom 17. August 1911 vorgezeichneten Höchstbetrag von 10.000 Fr. übersteigen, unter der Bedingung ausstellen, daß sie die durch Ministerialbeschluß zu bestimmenden Vorsichtsmaßregeln beobachten. Diese Vorsichtsmaßregeln sind auch für die von den Staatsverwaltungen und öffentlichen Anstalten des Landes auszustellenden Dienstschecks verbindlich, welche obigen Höchstbetrag übersteigen.

16. - Telegraph (Großh. Beschluß vom 22. Juni 1909):

a) Gebühr: der gewöhnlichen Telegramme, 15 Ct. für jedes Wort, (Minimaltaxe 1 Fr.);
der Pressetelegramme, 7½ Ct. für jedes Wort, (Minimaltaxe 1 Fr.);

b) Gebrauch einer vereinbarten oder verkürzten Telegrammadresse, 45 Fr. jährlich;

c) Gebrauch des Rechtes, sich die Telegramme an einem andern Orte als der in der Adresse angegebenen Wohnung einhändigen zu lassen, 90 Ct. für jedes Telegramm und jede angegebene Adresse.

Die jährliche Taxe für den regelmäßigen Gebrauch dieses Rechtes ist auf 45 Franken für die erste Adresse und auf 30 Franken für jede weitere Adresse festgesetzt.

d) Auslieferungsbescheinigung eines Telegramms, 25 Ct.;

e) Führen eines Kontosorrents für die monatliche Verrechnung der Taxen, welche für die bei den Schaltern der Postanstalten aufgelieferten Telegramme geschuldet sind, 5 Fr. per Konto und per Monat nebst 20 Ct. von jedem in Rechnung gestellten Telegramm;

f) Gebühr für das Zurückziehen eines Telegramms, 25 Ct.;

g) Abschreibengebühr der zu vervielfältigenden Telegramme, 50 Ct. für 100 Wörter oder einen Bruchteil von 100 Wörtern; für dringende Telegramme wird diese Gebühr verdoppelt;

h) Gebühr für Aushändigung einer gleichlau-

gramme, 50 cts. par 100 mots ou fraction de 100 mots;

i) droit de recherches prévu par l'art. 12 (dernier alinéa de l'arrêté g.-d. du 22 juin 1909), 1 fr. resp. 50 cts. par mois, suivant qu'il s'agit des documents du bureau de Luxembourgville ou de ceux d'un autre bureau.

Art. 2. Sont introduites les nouvelles taxes suivantes:

a) pour la remise d'envois de la poste aux lettres adressés poste restante, 10 cts. par envoi;

b) pour le magasinage de colis dont le destinataire est avertis de l'arrivée de ces envois, 10 cts. par jour à compter du quatrième jour après la date de la remise de l'avis au destinataire.

L'administration des postes déterminera les cas d'exemption de ces taxes.

Art. 3. Les dispositions d'après lesquelles les envois de la poste aux lettres non ou insuffisamment affranchis payent le double de l'insuffisance, avec arrondissement, le cas échéant, au demi-décime supérieur, restent maintenues.

Art. 4. Par application des nouvelles taxes prévues par l'art. 1^{er} ci-dessus, les dispositions ci-après du règlement général de 1907 sur le service interne des postes et de l'arrêté grand-ducal du 22 juin 1909, rendant applicables aux correspondances télégraphiques à l'intérieur du Grand-Duché les dispositions du règlement de service de Lisbonne, sont modifiées comme suit:

A. Règlement général sur le service interne des postes.

Art. 11 al. 1. Les cartes de visite imprimées ou écrites à la main, expédiées sous bande ou sous enveloppe ouverte sont assimilées quant à la taxe

tenden Abschrift eines Telegramms, 50 Ct für 100 Wörter oder einen Bruchteil von 100 Wörtern;

i) Nachforschungsgebühr, welche durch Art. 12, letzten Absatz, des Großh. Beschlusses vom 22. Juni 1909 vorgesehen ist, 1 Fr. bzw. 50 Ct. per Monat, je nachdem es sich um die Dokumente des Telegraphenamtes Luxemburg-Stadt oder eines andern Amtes handelt.

Art. 2. Neueingeführt sind die folgenden Taxen:

a) für die Aushändigung des „postlagernd“ eingegangenen Sendungen der Briefpost, 10 Ct. per Sendung;

b) für das Lagern der Pakete, deren Adressat von der Ankunft der Sendungen zu benachrichtigen ist, 10 Ct. täglich vom vierten Tag nach dem Datum an, an welchem die Benachrichtigung dem Adressaten ausgehändigt wurde.

Die Postverwaltung bestimmt die Fälle, in welchen von der Erhebung dieser Gebühren abgesehen werden soll.

Art. 3. Die Bestimmungen, nach welchen für nicht oder ungenügend frankierte Sendungen der Briefpost das gegebenenfalls auf einen halben Prozentsatz aufwärts abzurundende Doppelte des Reihbetrags erhoben wird, werden beibehalten.

Art. 4. In Anwendung der neuen, durch obigen Art. 1 vorgesehenen Gebühren, werden nachstehende Bestimmungen des allgemeinen Reglementes von 1907 über den Postdienst im Inlande sowie des Großh. Beschlusses vom 22. Juni 1909, wodurch die Bestimmungen des Vnabonnet Reglementes auf die telegraphische Korrespondenz im Innern des Großherzogtums angewendet werden, abgeändert wie folgt:

A. Allgemeines Reglement über den Postdienst im Inlande.

Art. 11, Abs. 3. Die gedruckten oder geschriebenen Briefarten, welche unter Streifband oder unter offenem Umschlage versandt werden, sind hinsichtlich des Portos gleichgestellt:

1^o aux cartes postales simples, lorsqu'elles portent des communications écrites à la main ayant le caractère d'une correspondance actuelle et personnelle; si plusieurs cartes portant chacune des communications de l'espèce sont réunies dans un seul envoi, chaque carte est soumise à la taxe de 15 cts.;

2^o aux imprimés assujettis à la taxe de 6 cts. lorsqu'elles ne portent d'autre annotation écrite à la main que l'adresse de l'expéditeur, son nom, ainsi que des souhaits, félicitations, remerciements, compliments de condoléance ou autres formules de politesse exprimées en cinq mots au maximum ou au moyen d'initiales conventionnelles (p. f. etc.).

Art. 17 (Objets groupés). Al. 2. — La taxe d'un tel envoi est fixée à 6 cts. par 50 gr., s'il contient des imprimés passibles du port de 6 cts. par 50 fr., et à 3 cts. par 50 gr. dans tout autre cas. Toutefois la taxe est au minimum de 25 cts. si l'envoi contient des papiers d'affaires et de 20 cts. si l'envoi se compose d'imprimés et d'échantillons.

Art. 24, 40, 70 (1^o) et 104. (Avis de paiement, de réception resp. de non-livraison). — La taxe de ces avis est fixée à 25 cts.

B. — Arrêté grand-ducal du 22 juin 1909, sur le service télégraphique interne.

Art. 5 (Accusé de réception). — Cet article est modifié comme suit: La taxe d'un accusé de réception postal d'un télégramme est fixée à 25 cts., celle de l'accusé de réception télégraphique est fixée à 1 fr., et celle de l'accusé de réception télégraphique urgent au triple de cette dernière somme.

Art. 6 (Notification des frais d'express.) — La taxe de ces notifications est de 1 fr. si elles

1. den einfachen Postkarten, wenn sie einen geschriebenen Vermerk tragen, welcher die Eigenschaft einer eigentlichen oder persönlichen Korrespondenz hat; wenn mehrere Karten, welche Vermerke der angegebenen Art tragen, in einer einzigen Sendung vereinigt sind, so unterliegt jede Karte dem Porto von 15 St.;

2. den dem Porto von 6 St. unterliegenden Drucksachen, wenn sie keinen andern handschriftlichen Vermerk tragen als die Adresse des Absenders, seinen Namen, sowie Wünsche, Glückwünsche, Danksgenügen, Beileidsbezeugungen oder andere Höflichkeitsformeln, wenn diese in höchstens fünf Wörtern oder durch die üblichen Anfangsbuchstaben (p. f. usw.) ausgedrückt sind.

Art. 17. (Zusammengepackte Gegenstände.) Abs. 2. — Das Porto einer solchen Sendung ist festgesetzt auf 6 St. per 50 Gr., wenn sie Drucksachen enthält, welche der Taxe von 6 St. per 50 Gr. unterliegen, und auf 3 St. per 50 Gr. in jedem andern Fall. Jedoch beträgt das Porto mindestens 25 St., wenn die Sendung Geschäftspapiere enthält, und 20 St., wenn die Sendung aus Drucksachen und Warenproben besteht.

Art. 24, 40, 70 (1) und 104 (Auszahlungsscheine, Rückscheine bezw. Unbestellbarkeitsmeldungen). Die Taxe dieser Benachrichtigungen ist auf 25 St. festgesetzt.

B. Groß. Beschluß vom 22. Juni 1909 über den Telegraphendienst im Inland.

Art. 5 (Empfangsanzeige). — Dieser Artikel ist abgeändert wie folgt: Die Gebühr für eine briefliche Empfangsanzeige eines Telegramms ist auf 25 St., diejenige einer telegraphischen Empfangsanzeige auf 1 Fr., und diejenige einer dringenden telegraphischen Empfangsanzeige auf das dreifache des letzteren Betrages festgesetzt.

Art. 6 (Mitteilung des Botenlohnes). Die Taxe für solche Mitteilungen beträgt 1 Fr.,

se font par voie télégraphique et de 25 centimes si elles se font par voie postale.

Art. 7 (Transport d'un télégramme par lettre recommandée dans l'intérieur du Grand-Duché).
La taxe en est de 50 cts.

Art. 8 (Minimum de taxe pour la répétition d'un télégramme). Ce minimum est fixé à 1 fr., taux prévu par le règlement télégraphique de Lisbonne.

Art. 10 et 11 (Remboursement des taxes).
Le minimum stipulé dans les deux articles précités est fixé à 1 fr., taux prévu par le règlement télégraphique international de Lisbonne.

Art. 5. Notre Directeur général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*, pour entrer en vigueur le 1^{er} avril 1921.

L'administration des postes statuera sur les exceptions que comportera la transition au nouveau tarif.

Château de Berg, le 26 mars 1921.

CHARLOTTE.

Le Directeur général des finances,
A. NIXENS.

Arrêté du 26 mars 1921, portant modification des droits d'expres du service interne des postes et des télégraphes.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES;

Vu l'art. 68 du règlement général sur le service interne des postes ainsi que l'art. 1^{er}, sous A II, de l'arrêté grand-ducal du 24 août 1918, d'après lesquels le tarif des frais d'expres du service interne peut être modifié par arrêté ministériel, selon les circonstances, sur la base du tarif des ...

wenn die Mitteilung auf telegraphischem Wege, und 25 Ct., wenn sie auf brieflichem Wege erfolgt.

Art. 7 (Beförderung eines Telegramms durch Einschreibebrief im Innern des Großherzogtums). Hiervon beträgt die Gebühr 50 Ct.

Art. 8 (Minimaltaxe für die Wiederholung eines Telegramms). Dieses Minimum ist auf den durch das internationale Telegraphen-Reglement von Lissabon vorgeesehenen Betrag von 1 Fr. festgesetzt.

Art. 10 und 11. (Gebührenerstattung.)
Das in den beiden genannten Artikeln vorgezeichnete Minimum ist auf den durch das internationale Telegraphen-Reglement von Lissabon vorgeesehenen Betrag von 1 Fr. festgesetzt.

Art. 5. Unser General-Direktor der Finanzen ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt, welcher ins „Memorial“ eingetragen wird, um mit dem 1. April 1921 in Kraft zu treten.

Die Postverwaltung entscheidet über die Ausnahmen, welche beim Übergang zum neuen Tarif zu machen sind.

Schloß Berg, den 26. März 1921.

Charlotte.

Der General-Direktor der Finanzen,
H. NIXENS.

Beschluß vom 26. März 1921, wodurch die Gebührengebühren des Post- und Telegraphendienstes des Inlandes abgeändert werden.

Der General-Direktor der Finanzen;

Nach Einsicht des Art. 68 des allgemeinen Reglements über den Postdienst im Inlande sowie des Art. 1, unter A II, des Großh. Beschlusses vom 24. August 1918, gemäß welchen der Tarif für Eilbotenlohn nach den Umständen und nach Maßgabe der jeweiligen Arbeitslöhne durch Ministerial-Beschluß abgeändert werden kann;

Sur les propositions de M. le Directeur de l'administration des postes et des télégraphes et après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête :

Art. 1^{er}. Pour la remise d'envois-exprès l'administration des postes du Grand-Duché payera à partir du 1^{er} avril 1921 les indemnités ci-après et percevra les taxes des envois-exprès du service interne d'après les mêmes taux:

A. Envois postaux distribués dans une localité où se trouve un bureau de poste:

- a) 50 centimes pour tout envoi ne dépassant pas le poids de 250 grammes;
- b) 1 fr. pour les envois dépassant ce poids jusqu'à 10 kilogrammes;
- c) 1,50 fr. pour les colis de plus de 10 kilogrammes.

B. Envois postaux jusqu'au poids de 4 kilogrammes incl. à transporter au-delà de la localité où se trouve le bureau de poste :

- 1^o 1,50 fr. jusqu'à 1500 mètres de distance;
- 2^o 2 fr. pour une distance de plus de 1500 à 3000 mètres;
- 3^o 2,50 fr. pour une distance de plus de 3000 à 5000 mètres;
- 4^o 50 centimes pour chaque kilomètre ou fraction de kilomètre au-delà de 5 kilomètres.

Ces taxes (sub 1—4) sont doublées pour les envois à remettre après 5½ heures du soir, du 1^{er} novembre au 1^{er} mars, et après 8½ heures du soir, du 1^{er} mars au 31 octobre.

C. Pour la remise des télégrammes adressés en dehors du rayon de la remise gratuite du bureau d'arrivée, les frais d'exprès sont les mêmes que ceux qui sont prévus sub B; les frais de transport par exprès des télégrammes à distribuer par une cabine téléphonique communale dans la localité même de la cabine, sont fixés à 50 centimes.

Auf den Vorschlag des Hrn. Direktors der Post- und Telegraphenverwaltung und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Beschließt :

Art. 1. Zur das Bestellen von Eilsendungen bezahlt die Postverwaltung des Großherzogtums vom 1. April 1921 ab folgende Entschädigungen; auch wird sie die Gebühr für die Eilsendungen des inneren Verkehrs nach denselben Sätzen erheben:

A. Postsendungen, welche im Postorte selbst bestellt werden;

- a) 50 Centimen für jede Sendung, deren Gewicht 250 Gramm nicht übersteigt;
- b) 1 Fr. für jede Sendung über 250 Gramm bis 10 Kilogramm;
- c) 1,50 Fr. für die Pakete über 10 Kilogramm.

B. Postsendungen bis zum Gewichte von 4 Kilogramm einschließlic, deren Bestellung außerhalb des Postortes stattfinden soll:

- 1. 1,50 Fr. bis zu einer Entfernung von 1500 Meter;
- 2. 2 Fr. für eine Entfernung über 1500 bis 3000 Meter;
- 3. 2,50 Fr. für eine Entfernung über 3000 bis 5000 Meter;
- 4. 50 Centimen für jedes Kilometer oder Teil eines Kilometers über 5 Kilometer hinaus.

Diese Taxen (unter 1—4) werden verdoppelt für die Sendungen, welche nach 5½ Uhr abends, vom 1. November bis zum 1. März, und nach 8½ Uhr abends vom 1. März bis zum 31. Oktober zu bestellen sind.

C. Für das Austragen der über den für die unentgeltliche Bestellung des Ankunfts-bureaus bezeichneten Bezirk hinaus adressierten Telegramme werden die unter B vorgesehene Eilboten-gebühren erhoben; die Kosten der Bestellung von Telegrammen durch die Gemeindefernsprechstelle in der Ortschaft der Fernsprechstelle selbst sind auf 50 Centimen festgesetzt.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 26 mars 1921.

Le Directeur général des finances,
A. NEYENS.

Arrêté du 26 mars 1921, concernant la police sanitaire du bétail.

**LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE
ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;**

Revu son arrêté du 11 mars 1921, par lequel une zone d'observation a été déterminée pour enrayer la propagation de la fièvre aphteuse dans la localité de Bertrange;

Attendu que, suivant rapport du vétérinaire du Gouvernement du ressort, l'épizootie est éteinte et que la désinfection réglementaire a eu lieu;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail, et l'art. 86 de l'arrêté du 14 juillet 1913, concernant l'exécution de cette loi;

Arrête:

Art. 1^{er}. L'arrêté précité du 11 mars 1921 est rapporté, et la zone d'observation est supprimée.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg le 26 mars 1921

*Le Directeur général de l'agriculture
et de la prévoyance sociale,*
R. DE WAH.

Curage des cours d'eau. Circulaire aux administrations communales,

Le département des travaux publics vient de m'informer qu'il est disposé à continuer aux communes, à raison de 20 % de la dépense, l'allocation de subvendes pour travaux de curage que celles-ci se proposent de faire exécuter.

Art. 2. Dieser Beschluß soll ins „Memorial“ eingerückt werden.

Luxemburg, den 26. März 1921.

Der General-Direktor der Finanzen,
M. Neyens.

**Ministerial-Beschluß vom 26. März 1921,
betreffend die Viehschneckenpolizei.**

**Der General-Direktor des Ackerbaus
und der sozialen Fürsorge;**

Nach Einsicht seines Beschlusses vom 11. März 1921, betreffend die zur Verhütung der Maul- und Klauenseuche in der Erbschaft Wartringen getroffenen Maßnahmen;

In Erwägung, daß gemäß dem Gutachten des zuständigen Staats-tierarztes die Seuche erloschen ist, und die vorschriftsmäßige Desinfektion stattgefunden hat,

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehschneckenpolizei und des Beschlusses vom 14. Juli 1913, betreffend die Ausführung dieses Gesetzes;

Beschließt:

Art. 1. Der vorerwahnte Beschluß vom 11. März 1921 ist abgerufen, und das betreffende Beobachtungsgebiet aufgehoben.

Art. 2. Dieser Beschluß wird ins „Memorial“ eingerückt.

Luxemburg, den 26. März 1921.

*Der General-Direktor des Ackerbaus
und der sozialen Fürsorge,*
M. de Wah.

**Mäumung der Wasserläufe. Mundschreiben
an die Gemeindeverwaltungen.**

Das Department der öffentlichen Arbeiten teilt mit (siehe mit, daß den Gemeinden, die Mäumungsarbeiten in den Wasserläufen auszuführen beabsichtigen, auch weiterhin Staatszuschüsse im Betrage von 50 % der Ausgaben bewilligt werden.

J'engage en conséquence les administrations communales à me signaler sans retard les travaux de l'espèce qui seront effectués dans le courant de cette année, pour que le service agricole soit mis en situation d'élaborer à temps les plans et devis nécessaires.

Les renseignements en question me parviendront par l'intermédiaire de MM. les commissaires de district.

Luxembourg, le 26 mars 1921.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
E. REUTER.*

Ich ersuche mithin die Gemeindeverwaltungen, mir unverzüglich die einschlägigen Arbeiten anzugeben, die im Laufe dieses Jahres ausgeführt werden sollen, damit der Ackerbauverwaltung die Ausarbeitung der nötigen Pläne und Kostenschläge beizeiten ermöglicht wird.

Die verlangten Aufschlüsse werden mir durch Vermittlung der HH. Districtskommissare zugehen.

Luxemburg, den 26. März 1921.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. R e u t e r.*
